

汉译经典

CODE DE LA COMMUNAUTÉ

公有法典

〔法国〕泰奥多·德萨米 著 黄建华 姜亚洲 译



译林出版社

汉译经典

〔法国〕泰奥多·德萨米 著
黄建华 姜亚洲 译

公有法典

 译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

公有法典 / (法) 德萨米著; 黄建华, 姜亚洲译. — 南京: 译林出版社, 2014.10

(汉译经典)

ISBN 978-7-5447-5003-5

I. ①公… II. ①德… ②黄… ③姜… III. ①公有制—法典
IV. ①D905

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第208557号

书 名 公有法典
作 者 [法国] 泰奥多·德萨米
译 者 黄建华 姜亚洲
责任编辑 陆元昶
特约编辑 何 婷
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 960×640毫米 1/16
印 张 17
字 数 236千字
版 次 2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5003-5
定 价 40.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

泰奥多·德萨米

公 有 法 典

在公有制度下，道德来自于物而非来自于人：我们为别人服务，反过来变成为我们自己服务；只有在共同幸福中才能得到自己个人的最大幸福。

——霍布斯

这次革命将是最后的一次革命，因为此后社会的组织将直接有利于进步。

1843 年，巴黎

这部著作已经写完。全书不超过十四到十五个印张。然而，我却要向读者提供一个完整的体系。我抱定以不超出这一数字为准则。这是一个硬性的准则：我只有用顽强的劳动才能把这本法典压缩成这样一个不很大的篇幅。这样，读者便可以得到时间上和金钱上的双重节约。

本书将用光纸于每星期日以一个印张的篇幅分册刊行。预定者，每册出版后均按户送递。

另有印刷精美的封面，将随最后一个分册附送。

序 言

让人类消除对未来的恐惧吧！

——马布利

古谚说：贫困和不安全是两个十分坚硬的枕头。

如果有无可争辩的真理的话，这一条便是。如果曾有过这两种灾难都不幸地经常存在的时代的话，那就是当代。

哎！既然单是不安全就足以破坏我们强烈的欢乐，戕害我们整个生存，那么，贫困与不安全的致命结合又该产生多少灾难！多少焦虑和苦恼！多少困惑和忧伤！带来多少个不眠之夜啊！……这是悬在我们头上的达摩克利斯之剑^①，这是西绪福斯^②和丹塔尔^③的悬崖峭壁！这是丹瑙的女儿们的一只无底桶^④，任你竭尽全力也休想把它灌满！

的确，谁能算得出，人类过去和现在每天给这个恶魔吞噬了

① 根据希腊传说，纪元前四世纪时叙拉古王迪奥尼西阿斯于饮宴时，在他的廷臣达摩克利斯的头顶上，用一根马鬃悬挂着一把宝剑。这个典故用以表示千钧一发，岌岌可危的意思。

② 西绪福斯（Sisyphé）是希腊神话中的科林斯王，因侮辱天神被贬冥界罚作搬运巨石上山的苦役。山势陡峭，他刚把石头搬上山去，石头便又滚入深渊中。喻徒劳无益、永远不能完结的苦役。

③ 丹塔尔（Tantale）是希腊神话中的吕底亚国王，被罚冥界历劫。他立在齐颈的湖水中，头上悬有熟透的果子，待渴而欲饮，湖水便从唇边退去，饥而欲摘食悬于头上的果实，果实即上升，备受折磨。

④ 希腊神话中，埃哥斯国王丹瑙有五十个女儿，她们受父亲的教唆而杀死了各自的丈夫，因此均被投入地狱，罚在无底桶内注水。喻永远完不成的苦役。

多少智慧和精神的力量！

因此，哪一个名副其实的人不深深感到分裂、不和、敌对和战争等种种可怕的后果呢？只要一想到自己有一天也可能遭受由于盲目的偶然事件而带来的不测苦难，谁的心不会由于忧虑和痛楚而紧缩起来呢？

而且，谁能够夸耀自己可以逃脱这种危险呢？

千百万各类的劳动者不断默默地饱尝最剧烈的痛苦！

整个工业不过成了经常的搏斗场所，成了狭窄的、血腥的竞技场。在这个竞技场上，人数越来越多，越来越拥挤；千百万激烈的敌手相扑、互撞、彼此压榨、互相扭打、无情相拼，你把我推翻，我把你压垮！

最美妙的科学发明（机器），由于严重干扰了自然规律，竟成了极大多数人的真正灾难，并且像那需要有牺牲和唱哀歌的战绩一样，为了它要造就的每一个幸运儿，竟至断送成千上万人的生命！

劳动、积极性、才智、俭朴、纪律性、谨慎、节约——总之，最模范的品行都不能确保任何一个人不受可怕的贫困之打击！

我们看到，像埃西浦·莫罗^①（新的吉尔贝）这样的人，在物产丰富的地区，竟尝到了饥饿的种种折磨，在受尽了穷困和绝望的苦难之后，而死于收容所之中。

不幸的布瓦耶亲手点燃的火炉还在冒烟！

投机倒把的魔鬼控制了一切人的心灵，每天都在亵渎着一切，直到司法的神圣殿堂！

可恶的破产不断地威胁着每一个人，使前一夜的富豪第二天

^① 埃西浦·莫罗（Hégésippe Moreau，1810—1838），法国印刷工人出身的革命诗人，曾参加过1830年7月革命。后来因受失业、穷困和饥饿的摧残，于1838年死于收容所。

陷于最可怕的赤贫境地！

连那些屡次迫使帝王的权杖屈服在他们的保险柜前的腰缠万贯的银行家，也经常堕入偶然变故的深渊之中！

昨天塞纳河上还漂浮着一具巨贾的尸体。他是证券经纪人，交易所经纪会议的常务理事。由于一度（也许只有一天）也想去碰碰运气，以致弄得声名狼藉，不得不葬身于波涛之中……因为，必须承认，我们这个时代，自杀已成为一切失望、一切痛苦、一切幻灭、一切不道德行为的共同出路！

怎么！难道自然注定要让我们经受如此多灾多难的折磨、如此猛烈的打击、如此可怕的挫折吗？

事实上，一看事物的变化情况，人们就会对此发生怀疑。

的确，我们的道德家和哲学家的徒劳无益的科学，这许多世纪以来又取得了什么结果呢？他们的备受夸赞的体系给人类带来了什么宽慰呢？……他们似乎已经用尽一切办法，他们只注重于政治形式，在不平等与垄断、奴役与专制的恶性循环中不断兜圈子！

至目前为止，只有极少数的人^①敢于去锄掉罪恶之树的老根。因此，它绿叶成荫，日益浓密，把大量的灾难和罪恶投向人间，这一切又有什么可以奇怪的呢？

然而，问题已接近解决的阶段了。我要指出的是，目前在人民群众中激发出来的这种磅礴而壮丽的理性高涨，便是证明！

我相信，为了促成问题的解决，一切具有善良意愿的人的通

① 在这些勇敢的革新者当中，应该特别指出摩莱里（Morelly）和爱尔维修（Helvétius）。后者仅仅因为获得强有力的庇护才免于活活被烧死。至于摩莱里，只不过是平民出身的人，一个贫苦的小学教师而已。因此，人们拒绝把声望赋予他的著作。当时的资产阶级民主制度要比贵族更热心布置沉默的阴谋去反对《自然法典》，于是该《法典》便被人们置于脑后了。我担心，我这本《法典》也会在某种程度上遭受同样的命运。——原注

力协作不会是多余的。正因为如此，我才敢于命笔。

因此，我所进行的工作，绝不单纯是一种破坏性的工作，而主要是一种建设性的劳动。我不是一个灾祸的预言家，只报灾害、风暴、崩溃、覆亡！相反，正因为我感到暴风雨行将来临，正因为我已听到这幢破旧的大厦正发出彻底倒塌的崩裂声，我作为一个热心社会秩序的建筑师，才从今天起把自己的一得之见献给共同的家庭。我要把我所勾画的蓝图，全心全意奉献给我的同胞，让他们评议和思考。

我着手这个重大的题目，决不是轻率从事的。我把全部思想集中于此已有四年多了。我深信，只有通过思考和试验，才能够找到建筑未来宫殿的必要的材料。

现在我的著作已告完成，我的思想已完全定形，我的信念已坚定不移了。我已对我们伟大而美妙的社会机构的所有部分一一加以分析。我曾仔细地对此逐一考察，然后又依次全部汇集起来加以思考，从而掌握其协调关系，并且可以说是听到其要随之而来的普遍的和谐的声音。最后，因为我没有丝毫的疑惑，因为我已感到能够向所有世人指出救世宝鉴的光辉，我才以空前未有的巨大热情高呼：公有制！公有制！^①

^① 我在这本《法典》中所要叙述的原则，将在最后的印张中，以社会政治法律草案的形式加以归纳。——原注

目 录

序 言 1

第一章 本书的计划 / 1

第二章 根本法 / 5

第三章 分配法和经济法 / 21

第四章 共同用膳 / 32

第五章 工业法和农业法 / 42

第五章 (续) / 57

第六章 关于贸易 / 65

第七章 分散制度和公有制度的比较 / 77

第八章 哲学 / 84

第九章 关于婚姻、父子关系和家庭 / 102

第十章 教育 / 115

第十一章 劳动大军 / 129

第十二章 气候的恢复 / 135

第十三章 卫生法 / 142

第十四章 警察法 / 161

第十五章 科学和艺术 / 172

第十六章 卢梭错误的真正原因 / 189

第十七章 政治法 / 197

第十八章 几条基本真理 / 217

第十九章 关于过渡性制度的对话 / 241

附录：德萨米的著作 / 253

主要人名对照表 / 255

第一章 本书的计划

只要哲学家未越出真理的界限，不要责难他走得太远。他的职责是标出最终的目标，因而他必须到达这个目标。如果他还在半途，就大胆地打起旗帜，那么，这面旗帜是可能把人引入歧途的。反之，行政官的责任，是按困难的性质，安排行进，标示进度……如果哲学家不达目标，他便不知道他在何处；如果行政官看不到目标，他便不知道应该往何处去。

智慧的光辉正是从所有属于某一主题的真理的相互关系及其总和中产生的。没有这种总和，人们永远不会感到自己是个有相当教养的人，而常常会以为掌握了某一真理，可是随着进一步的思考，又不得不把它放弃。

——西哀士

为了判断事实及其相互关系的价值，为了追溯目前行动的间接的和最初的原因，并确定未来的行动，重要的是要有一条可靠的原则，像试金石一样，人们可以经常借助于它。

我在自己的早期著作^①中，已初步叙述我要建立的公有制所依据的原则。现在我力图把这些原则说得更明确些。

我再说一遍，我的准则，我的可靠的规则，乃是关于人类机体的科学，换句话说，乃是关于人的需要、能力和欲念的知识。

① 《平等论》、《平等主义者》、《拉麦涅(Lamennais)自己批驳自己》。——原注

从这一观点出发，我认为下列原则是任何社会组织的基础：

一、幸福。存在着人的一切愿望、一切行动所追求的目标、终极点。这一目标、这一终极点就是我们本身自由的、正常的和全面的发展，就是我们一切需要（肉体、智力和精神的需要）的完全充分的满足。一句话，就是最符合我们本性的生活。

这就是我们称作幸福的境界。幸福的一切因素在地球上都存在着。我在描述公社的时候，以及在公共卫生的一节中，会有机会证明这一真理，并且让人能够感触它。

二、自由。人的自由在于实现他权力之内的东西。我之所以说他权力之内，那是因为，用爱尔维修的话来说，如果把我们不能像鹰那样穿越云层，像鲸鱼那样在海里游泳，或者不能成为国王、教皇，都认作是不自由，那是滑稽可笑的。

因此，自由同胡来或任性是没有丝毫共同之处的。在正常组织的社会中，它将永远适合于个人和共和国的最大利益。个人愈自由，国家就愈繁荣，反过来说，国家愈自由，个人愈幸福。因为自由就是人的一切，包含他所拥有的最重要和最神圣的东西：它是一切社会生存最强大的动力。

然而，有些人从目前状况的角度去判断未来。他们坚持必须经常提防所谓背弃自由的情况，因为——他们反驳说——不论立法者如何明智，自由总趋向于蜕化为利己主义和无政府状态。多么荒谬啊！依我们的看法，对于自由所可能有的最好的约束，是科学和理性；科学和理性不断向我们呼吁：

不要损害别人，好让别人不损害你，
要为别人造福，好接受别人的赐福。

只有在共同的幸福中才能找到自己个人的最大幸福。

三、平等。平等是一种和谐，即完全的均衡，它支配万物，从广漠无边的世界直到最小的昆虫。这是一条规律，对于我们的社会生存以及我们个人的生活都是必要的。这条头等重要的规律是一切社会原则的基础，甚至见于最违背平等的制度之中。离开了平等，任何社会都不可能存在：那只有混乱和强制、纠纷和战争！

四、博爱。博爱是一种极其高尚的感情，它促使人们像一个家庭的成员那样生活，把他们各种不同的愿望、他们全部的个人力量都汇合于统一的利益之中。博爱是自由和平等的自然结论，是自由和平等的唯一真正保证。

五、统一。贵族用统一一词来特指君主政体。这是荒谬的滥用词语。统一和君主制，这两个词当中横隔着一道鸿沟！一个词是表示社会机体的各部分的和谐，而另一个词则意味着这些部分之一奴役其余部分。

我们的先辈于 1793 年就曾经本能地感到要统一，但是他们对此只具有模糊而极不完整的概念；正因为如此，所以他们未能完成自己的事业。统一乃是一切利益和一切意愿的不可分割的同性，是一切幸福和祸害的完全充分的共有性。

六、公有制。公有制是一种最自然、最简单和最完善的协作方式。它是排除阻挠社会原则发展的一切障碍的唯一可靠的手段，因为它满足一切人的需要，让所有欲望得到合理的发展。

公有制不是别的，乃是统一和博爱在我们所赋予它的那种含义下的体现。这是一种最实际、最完全的统一：一切方面的统一——教育、语言、劳动、产业、住宅、生活、立法、政治活动等等的统一。

由此，我们看到，公有制本身包含着，而且必然在最高程度上联系到我们光荣的革命箴言的全部项目：

自由、平等、博爱、统一。

然而，特别使公有制具有高于其他一切社会制度的高度和无可争辩的优越性的是：它还包含着科学、真理和理性的一切特点；而且这个制度完全可作严格和周密的论证，它完全符合我所采取的人类机体^①这个可靠的标准。

下面就是我在本书中要讨论的主要问题：

根本法。——分配法：公社的计划和组织，共同用膳和共同劳动。——工业法和农业法，教育与训练法。——科学会议。——卫生法。——警察法。——统一劳动创造的奇迹。——劳动大军。——气候的恢复。

政治法：公社代表会议。——省代表会议。——民族代表会议。——全人类代表会议。

过渡性的制度。——社会变革和政治变革。——立即实行财产公有。——使几乎所有人大公无私的方法。——无须向境外派遣三四十万以上的军队，即可削弱、战胜和粉碎所有反共产主义政府的可靠办法。——用不了十年战争即可使各族人民逐步得到普遍解放。——全人类全面的公有制。

① 参看《我对拉麦涅的反驳》，第60页，我论证说，公有法是保持我们的健康和保存我们的生命的原则。——原注

第二章 根本法

某些法律是整个社会大厦所应据以建立的最初基础，它又是中枢，其他法律都附于其上并围绕着它而安排，这样的法律我们称之为根本法。

不要把宪法和根本法相混淆。宪法是政治的产物；它经常变化，并且是暂时性的。根本法则相反，它是永恒不变的。它先于并优于一切社会制度，因为它来源于自然本身。立法者的任务在于寻求和识别它，然后予以公布。

比洛-瓦雷纳^①和圣鞠斯特^②早已认识到根本法的性质，当时他们曾经如此雄辩地大声疾呼。前者说：“去消除贫困吧，你们就会使贫民摆脱成为罪犯的必然性。”后者说：“人民的贫困和堕落是政府的罪行。假如给人定出符合其本性和心灵的法律，他就会不再是不幸和堕落的了。不应该使人民去适应法律，而应该使法律符合于人民。”再说，这些话不过是摩莱里下述深刻思想的转述而已：

“要找出人不会再堕落也不会再作恶的环境。”

可是，符合人的本性和心灵的法律，它是怎样的呢？比洛-瓦雷纳和圣鞠斯特没有最后把这点说出来。然而，如果我们想避开那勇敢而著名的山岳党人已经触过的暗礁，那么，对于我们来

① 比洛-瓦雷纳（Billaud-Varennes，1756—1819），法国政治家，雅各宾党人。

② 圣鞠斯特（Saint-Just，1767—1794），法国政治家，坚定的雅各宾党人，与罗伯斯庇尔（Robespierre）一起上断头台。

说，没有比对此加以进一步的认识更为重要的了。

在对人和产品的安排中，自然表明：产品应被人所消费、利用和使用。而由于每个人都有自己的机体，产品就应供每个人使用或消费。

然而，凡是生产都以劳动为基础。因此，所有享用社会产品的人都应参加劳动。我们已经说过，由于社会是抵御一切偶然变故、一切恶劣情况的团结一致的结合，由于它要实行互相援助，并把一切意愿、一切利益、一切才能和一切努力融合在一起，因此我们说，为了遵从自然规律，为了完全实现协同一致的原则，必须首先把土地和所有产品变作巨大的统一的社会产业。

摩莱里大声疾呼道：“宇宙的永恒法律就是：任何东西都不是孤立地属于个人；田地不属于耕者，果树不属于采果人，甚至在自己的工艺产品中也只有他自己使用的那部分才属于个人，其余的部分，都属于整个人类。”

他还补充说：“应该把世界看作是一张大饭桌，桌上配备足够全体进餐者需要的一切，桌上的菜肴，有时属于一切人，因为大家都饥饿，有时只属于某几个人，因为其余的人已经吃饱了。”

据说，这种亲如手足的方式，俄亥俄和密西西比河沿岸的野蛮人还在实行着，野蛮人在这方面是遵从自然的纯朴意图的。

“他们那里一切公有，他们一切平等；
由于他们没有宫殿，他们也没有收容所。”

—— 爱尔维修

在蜂巢中，每只蜜蜂都按自己的力量和本事热情地参加共同劳动，并依照自己的需要，消费公共财产中自己的那一份。那么，为什么人的共和国会不如蜜蜂的共和国那样完善呢？